

Second Workshop on Human-Informed Translation and Interpreting Technology (HiT-IT 2019)

Varna, Bulgaria
5-6 September 2019

ISBN: 978-1-7138-0299-0

Printed from e-media with permission by:

Curran Associates, Inc.
57 Morehouse Lane
Red Hook, NY 12571



Some format issues inherent in the e-media version may also appear in this print version.

Copyright© (2019) by the Association for Computational Linguistics
All rights reserved.

Printed with permission by Curran Associates, Inc. (2020)

For permission requests, please contact the Association for Computational Linguistics
at the address below.

Association for Computational Linguistics
209 N. Eighth Street
Stroudsburg, Pennsylvania 18360

Phone: 1-570-476-8006
Fax: 1-570-476-0860

acl@aclweb.org

Additional copies of this publication are available from:

Curran Associates, Inc.
57 Morehouse Lane
Red Hook, NY 12571 USA
Phone: 845-758-0400
Fax: 845-758-2633
Email: curran@proceedings.com
Web: www.proceedings.com

Table of Contents

Research papers

<i>Comparison between Automatic and Human Subtitling: A Case Study with Game of Thrones</i> Sabrina Baldo de Brébisson	1
<i>Parallel Corpus of Croatian-Italian Administrative Texts</i> Marija Brkic Bakaric and Ivana Lalli Pacelat	11
<i>What Influences the Features of Post-edited? A Preliminary Study</i> Sheila Castilho, Natália Resende and Ruslan Mitkov	19
<i>Designing a Frame-Semantic Machine Translation Evaluation Metric</i> Oliver Czulo, Tiago Torrent, Ely Matos, Alexandre Diniz da Costa and Debanjana Kar	28
<i>Human Evaluation of Neural Machine Translation: The Case of Deep Learning</i> Marie Escribe	36
<i>Translationese Features as Indicators of Quality in English-Russian Human Translation</i> Maria Kunilovskaya and Ekaterina Lapshinova-Koltunski	47
<i>The Punster's Amanuensis: The Proper Place of Humans and Machines in the Translation of Wordplay</i> Tristan Miller	57
<i>Comparing a Hand-crafted to an Automatically Generated Feature Set for Deep Learning: Pairwise Translation Evaluation</i> Despoina Mouratidis and Katia Lida Kermanidis	
<i>Differences between SMT and NMT Output - a Translators' Point of View</i> Jonathan Mutal, Lise Volkart, Pierrette Bouillon, Sabrina Girletti and Paula Estrella	75
<i>The Chinese/English Political Interpreting Corpus (CEPIC): A New Electronic Resource for Translators and Interpreters</i> Jun Pan	82
<i>Translation Quality Assessment Tools and Processes in Relation to CAT Tools</i> Viktoriya Petrova	89
<i>Corpus Linguistics, Translation and Error Analysis</i> Maria Stambolieva	98
<i>Human-Informed Speakers and Interpreters Analysis in the WAW Corpus and an Automatic Method for Calculating Interpreters' Décalage</i> Irina Temnikova, Ahmed Abdelali, Souhila Djabri and Samy Hedaya	105
<i>Towards a Proactive MWE Terminological Platform for Cross-Lingual Mediation in the Age of Big Data</i> Benjamin K. Tsou, Kapo Chow, Junru Nie and Yuan Yuan	116

Exploring Adequacy Errors in Neural Machine Translation with the Help of Cross-Language Aligned Word Embeddings
Michael Ustaszewski 122

Users papers

The Success Story of Mitra Translations
Mina Ilieva and Mariya Kancheva 129

The Four Stages of Machine Translation Acceptance in a Freelancer's Life
Maria Sgourou 134

Optimising the Machine Translation Post-editing Workflow
Anna Zaretskaya 136